

19 May 08, TC: slightly edited

Recording date: 2008-04-16

Recording file: A06 MK asks FK how to make soup.wav

## Transcription

MK: Fasia.

FK: Hm?

MK: Fasia, le mu kíníŋ sɔmma, mu– mu– sɔmma mu cɛtɛ, hu mu hun cɛtɛ?

Fasia, when you raise all food, you cook food, how do you cook it?

JP thought the first part of this was ‘Fasia, le mu pu kíníŋ...’ meaning

‘when you were growing up,’ but that doesn’t make sense to me in context.

FK: Ya ɔ cɔn ihini. (MK: Mm.) Ya pɛin cɔn cuema. (MK: Cuema, hiyyɛh?)

I put salt there. (Mm.) I first put oil. (Oil, oh?)

Mm. Si ya cɔn ihini, si ya cɔn magiyɛ (MK: Magiyɛ.). Ya wɔm cɔn kefima.

(Mk: Kefima, hiyyɛh?)

Yes. Then I put salt, then I put Maggi. (Maggi.) I then put peppers.

(Peppers, oh?)

magiyɛ = Maggi-brand name of MSG-based bouillon—sauce flavor cubes used widely in Sierra Leone

wɔm = ‘before.’ JP. Unclear whether FK is correcting herself here and really puts peppers in before she puts Maggi, or whether wɔm has to do with the following sentences.

Mm. Wɔ heleyɛ na go hááni, (MK: Mm.) wɔn nan kɔ lá go, wɔm ɔwɛ, yaŋbɛ nyata.

Yes. When it has boiled for some time, (Mm) when it is going, before it is cooked, I taste it.

JP had hɔn ɔɔwɛ, meaning ‘nearly cooked.’

ɔɔwɛ = cooked. JP.

Ha na go ihini ɔ, ya hanbɛ si, ihini hin ɔ.

If there’s salt, I know it, salt is there.

Ha na go seems to mean ‘if’ here and later in this segment.

Seems she’s testing for salt here—whether the sauce needs more.

MK: Kɛ mu go tɔgi tigita.

Then you go wash the dishes.

FK: Yanbɛ tɔgi panta, (MK: Mm.) si ya yipiyɛ, (MK: Mm.) ha na go jogwɛ ikwɛ, ya tɔgi panta lanta wɛ, kpélélé, ni panta supɛ, kpélélé, si ya yipɛ ta gbim kaaba anɔn.

I wash the pans, then I bring them, if it’s rice, I wash all those pans, and all the soup pans, then I upturn them inside the basket.

gbim = to place upside down (to drain/dry). JP.

Tiliya hun a ɔ, si ya gbim ta tiliya anɔn.

If there is a tray, then I upturn them in the tray.

Ha na go jogwɛ ikwɛ, ya gɔnbɛ cɔn, si ya popi go kíníŋ

If it is rice, I set it out, then I distribute it all

MK: Si ha cɔn anina mui, (FK: Mm.) apuma mui kíníŋ,

Then you set it out for your people, all your children,

FK: Apuma miɛ, ɛɛ.

My children, yes.

MK: Si ha kɛ ha, humbɛ, haa mui hu le ikɔngwa anɔn.

When you (pl.) give to them, you yourself, your portion is the one left in the pot.

haa = portion. JP. I've only seen it so far with a personal pronoun suffix:  
haa wε, haa miε, haa mui.

FK: εε, Yaηβε legi ikɔngwε.  
Yes, I myself am left to the pot.

Kε lani la ya kwiye.

So that's what I take.

JP had keyε for kwiye, with the meaning being a kind of closing formula indicating that FK had finished: 'that's what I see,' 'that's my point of view.' But I think it's kwiye.

END SEGMENT